

---

# Archivo de memoria, una recopilación de relatos familiares

---

Universidad Nacional de Rosario  
Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales

Ailén Martínez Infante  
Febrero 2022 - San Carlos de Bariloche, Argentina



**FACULTAD DE CIENCIA POLÍTICA Y RELACIONES INTERNACIONALES  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO  
ESCUELA DE COMUNICACIÓN SOCIAL**

Tesina de Grado  
Licenciatura en Comunicación Social

***Archivo de memoria,*  
una recopilación de relatos familiares**

Por Ailén Martínez Infante

Directoras: Andrea Calamari y Clara López Verrilli

**Resumen:**

El siguiente escrito relata el proceso de realización de la tesina de grado de producción *Archivo de memoria, una recopilación de relatos familiares.*

**Palabras clave:**

Producción – Relatos – Familia – Historias – Memoria – Identidad familiar

## Agradecimientos

A las personas que han contado historias de nuestra familia varias veces:

A mi bisabuelo Juan Teidons, mi bisabuela Stefania Budrevicz, mi mamá Claudia Teidons, mis tías Lili Teidons, Alejandra Teidons y Manuela Teidons, y mis tíos Juan pablo y Tomás Teidons,

También agradezco a las personas y espacios con los que me encontré durante mi recorrido universitario:

A mis facu-amigas por siempre empujarme a crear, empezar y terminar

A la Universidad Pública, siempre

A la Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales por enseñarme a mirar al mundo con lentes violetas

A las profesoras Andrea Calamari y Clara López Verrilli por guiarme en la producción de contenidos. En sus cátedras aprendí que no hace falta ser Galeano para escribir. Tampoco hace falta ser periodista para preguntar, o ser una productora experimentada para poder realizar contenido multimedia.

A lo largo de la carrera aprendí a escuchar, producir y escribir relatos a partir de la cotidianidad. Este proyecto es una puesta en página que conjuga a todos y cada uno de los pasos transitados a lo largo del cursado de la Licenciatura en Comunicación Social junto con mi historia familiar y los relatos que en ella se han contado.

# Índice:

Introducción .....	6
1. <u>Relatoría</u>	
1.1 Primeras inquietudes .....	11
1.2 Estilo narrativo .....	13
1.3 Identidad del proyecto .....	16
2. <u>Producciones</u>	
2.1 Relatos .....	20
2.2 Encuentros .....	23
2.3 Palabras .....	25
2.4 Recuerdos .....	27
2.5 Palabras .....	28
2.6 Quién soy .....	29
2.7 <i>Archivo de memoria</i> , un blog web .....	31
2.8 Cómo sigue este proyecto .....	32
3. Bibliografía.....	35
4. Anexo .....	37

## Introducción

Durante mi recorrido como estudiante de Comunicación Social empecé a darme cuenta que realmente siempre me interesaron los relatos orales familiares. Esos que se transfieren de generación en generación y se cuentan muchas veces de distinta manera. *Archivo de memoria* es una recopilación de relatos familiares conjugados en un proyecto multimedia que integra a algunas de las historias que alguna vez he escuchado en la sobremesa de mi casa, en el living de mi abuelo, en las cocinas de mis tíos. Antes de profundizar en esto, quisiera adelantarle al lector de esta relatoría que tanto el tono de mi proyecto como de la tesina es *bien* oral y familiar, ya que decidí escribir y desarrollar esta propuesta tal cual como he aprendido a escuchar la vida dentro de mi casa: en lenguaje simple, con muletillas, vestidos de entrecasa sin mucho adorno en las palabras.

En mi familia como en tantas otras, se han contado cuentos repetidos. Que de dónde llegó el bisabuelo, que de dónde llegó la abuela Stefa, que si tenían zapatos, que si comían papa, que a veces veían ojitos de lobos en la oscuridad camino al granero, que *nosequién* construyó un barquito y bajó por el río a conocer a una mujer para casarse, que todos hablaban un español cruzado, que tomaban el té con masitas pero de la *guera* (con una r) no se hablaba nunca, que la bisabuela guardaba lo que sobraba en el restaurant en la cartera por las dudas, que tal vez haya algún hermano perdido de mi abuelo Juan en algún submarino de guerra, que los cuentos de noche nos hacían dormir a todos, que la receta del *blink* es un bien familiar que pocos recuerdan, que las fotos viejas se han perdido pero algunas siguen dando vueltas, que los documentos de guerra están ahí por las dudas, entre otros comentarios. De algún modo siempre me interesé por preguntar por cada uno de estos pequeños relatos y pedía que me los contaran una y otra vez. Así fue como en algún momento me imaginé escribiendo una novela histórica sobre el tema al estilo Ken Follet de varios tomos. Si bien el momento de escribir un best seller todavía no ha llegado, una cátedra especial de la Licenciatura en Comunicación Social me abrió las puertas a empezar por el puntapié de esta tesina sin saberlo. En cuarto año cursé el Taller de Lectura y Escritura con Andrea Calamari y Clara López Verrilli, quienes nos encomendaron escribir un libro como proyecto final de la materia. Guau! Escribir un libro. Parecía imposible. Con las clases fuimos aprendiendo que no hay una única manera

de escribir lindo, y que la escritura es tantas cosas como lo son las palabras y los tonos. Así nació *Queridos Todos*; mi primer y hasta ahora único libro escrito en 2019. Trata sobre mi bisabuela polaca Estefanía Budrewicz y mi bisabuelo letón Juan Teidons, quienes llegaron a la Argentina en busca de una vida mejor en el siglo 20. A la hora de seleccionar la información a incluir, me tomó mucho trabajo poder elegir qué historias contar ya que muchas quedaban por fuera por cuestiones de plazos, diferencias en el tono de la obra, de afinidad con el relato en sí, etcétera.

Cuando decidí sentarme a pensar ideas para poder hacer mi tesis, pensé en continuar esa recopilación de aventuras. Esta vez, sin embargo, utilizaría otros formatos que exceden al lenguaje escrito: sonidos, música, ruidos, silencios, videos, etcétera. Por ello es que este proyecto utiliza varios soportes: un libro, una serie de podcast, fotografías, entrevistas, recetas escritas y contadas, palabras en otro idioma, líneas históricas, árboles genealógicos, mapas, cuentos para dormir, entre otras cosas. Todas son puro cuento, todas son memoria, todas son resultado de un colectivo familiar que se animó a contar y seguir contado.

Decidí organizar a estas producciones en un formato blog web: <https://ailenmartinezinfan.wixsite.com/archivodememoria>. El contenido está organizado en diferentes ventanas que a su vez están vinculadas entre sí:

- Relatos
- Encuentros
- Recuerdos
- Sabores
- Palabras
- Quién Soy

El blog me permitió jugar con los formatos de producción. Considero que la memoria no es cronológica, sino que los recuerdos van apareciendo conforme algún estímulo los hace surgir: algún olor, una imagen, una o varias palabras, etc. Mi intención es que el usuario navegue por el sitio de manera más o menos libre y desordenada, tal cual y como van apareciendo estos “me acuerdo” familiares en nuestra memoria. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Los “me acuerdo” son trabajados en este proyecto a partir de un ejercicio de escritura trabajado en la materia electiva Lectura y Escritura de la Licenciatura de Comunicación Social. Se trata de ejercitar la memoria, recordar y escribir fragmentos sobre el pasado. 7

El formato web, por otra parte, también posibilita que sea fácil de compartir. Uno de mis objetivos en esto es difundirlo para invitar a los usuarios a pensar sobre sus propias historias. *Archivo de Memoria*, no es sólo una conjunción de cuentos repetidos sino también una invitación a pensar en nuestra propia vida. De hecho, una de las posibilidades a profundizar sería difundir y extender el link de la web a escuelas de Argentina para invitar a los chicos a preguntarse por su propia historia familiar. Este proyecto es un acercamiento a los posibles cuentos que se han contado, a algunas características familiares, a verdades y mentiras que siguen flotando en la dinámica familiar hasta el presente.

Esta tesina no es sólo un punto final en mi trayecto en la Licenciatura en Comunicación Social ni un proyecto cerrado en sí mismo. Sino un collage de vida hecho de pequeños pedazos que siempre pueden incorporar algún fragmento.

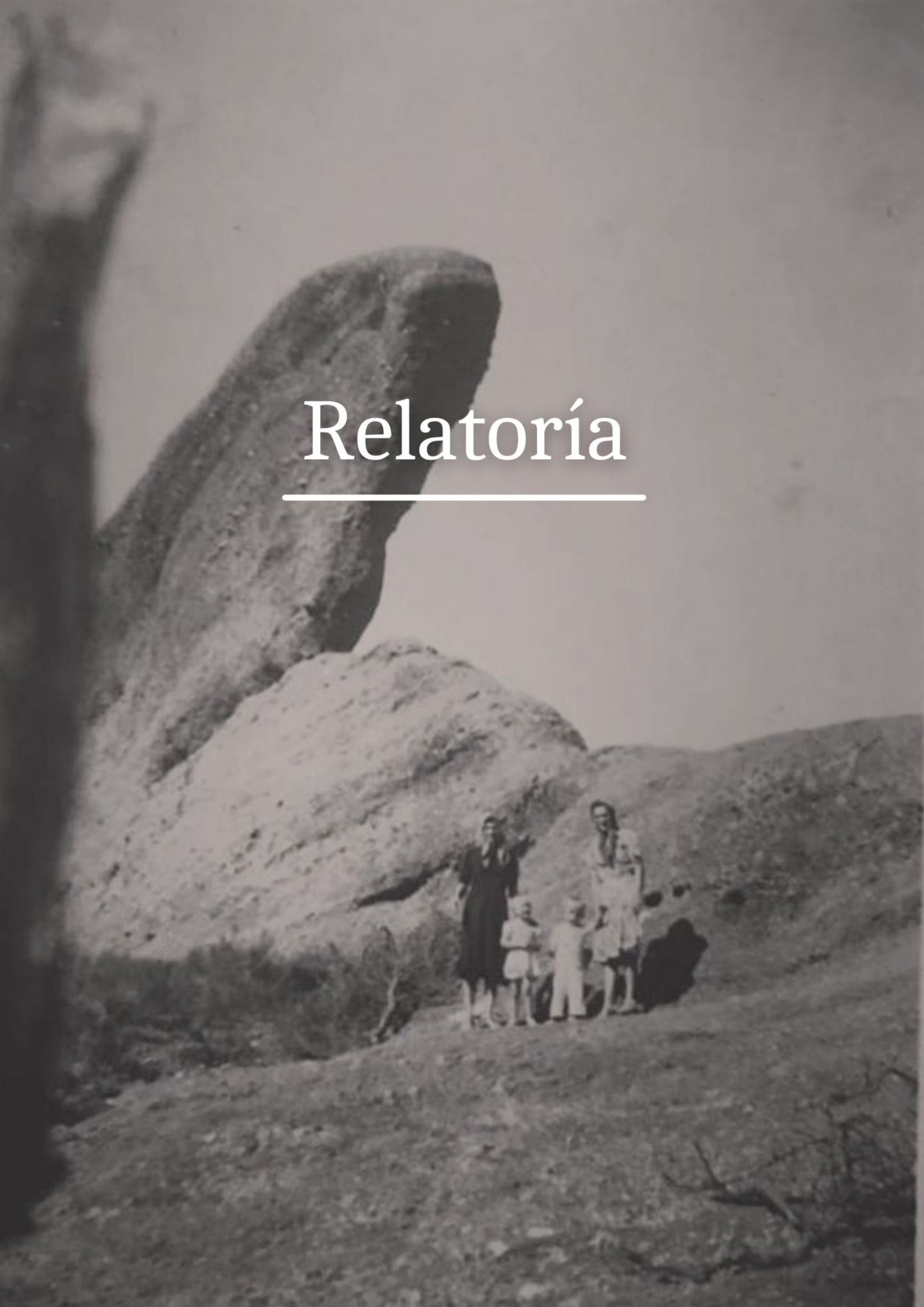
“ ”

Recordar: del Latín re-cordis,  
volver a pasar por el corazón.

Eduardo Galeano

# Relatoría

---



# 1. Relatoría

## 1.1 Primeras inquietudes

### *¿Qué y cómo hacerlo?*

Había mucho por contar y muchas maneras de hacerlo. Allá por 2019, cuando empecé con los borradores para escribir el libro *Queridos Todos*: tenía mucha información y notas por todos lados. Todo parecía relevante. Todo sonaba lindo cuando lo contaban mi abuelo o mis tíos. Pero, ¿qué hago para organizar esto?, ¿cómo hago para que se entienda?, ¿se entiende?, ¿cómo hago para contarlos de nuevo?. Cada vez surgían más preguntas. Tenía que recopilar todas esas historias que quería incluir y ordenarlas de alguna manera tal que me inspire a producir piezas que permitan contar estas historias de nuevo.

Fue un desafío contar una o varias historias familiares y presentarlas a un público que no conoce las internas ni a los integrantes. Empecé por preguntar muchas veces a mis tíos, mamá y abuelo y a unir puntos para darle tiempo y espacio a cada cosa. Esto me permitió ordenarme a mi y creo que también ayudó a poder orientar al lector. El primer paso fue presentar a los personajes de mi familia del siglo XX y XIX con un árbol genealógico, después con unas rectas históricas, y después por contar algunos de los pequeños relatos que quería incluir. Si surgía una duda volvía a lo que me servía, preguntarle a mi familia qué opinaban, a mis tutoras, y empezaba a escribir y a modificar una y otra vez. Así por varias semanas hasta que el libro tomó forma y las decisiones editoriales se hicieron carne.

A la hora de producir todas las otras piezas para este *Archivo de Memoria*, empecé a encontrar maneras de producir diferentes piezas manteniendo un estilo narrativo pero utilizando diferentes lenguajes: imágenes, videos, silencios, ruidos, música, entre otros elementos. Dividir y agrupar la información fue clave para poder avanzar con el proyecto ya que hay mucho contenido: qué historias quería contar y cómo. Boceté algunas ideas y empecé a producir para probar cómo quedaba. De ahí fui modificando y tratando distintas dinámicas hasta que fueron surgiendo ideas de producción: una receta contada y una receta escrita, un encuentro sonoro con mi abuelo con notas, cuentos con texturas que dejen al oyente imaginar, entre otras decisiones editoriales y artísticas.

La semiosis social es la dimensión significativa de los fenómenos sociales: el estudio de la semiosis es el estudio de los fenómenos sociales en tanto procesos de producción de sentido (Verón, 1993: 125).

Siguiendo esto, considero que las producciones de este proyecto son configuraciones espacio-temporales de sentido, es decir, discursos que se manifiestan a través de distintas materialidades (textos escritos, imágenes, relatos sonoros, etc.) determinadas por condiciones de producción y condiciones de reconocimiento.

Me parece importante mencionar que la veracidad en estas historias fue secundaria en cuanto a los hechos históricos en sí mismos. Si bien en estas piezas intento contar historias y en alguna medida explicar de dónde viene mi familia, también hay muchos baches. Muchos de los relatos tendrán errores, otros serán mentira. Y que ahí cada uno escuche, interprete y vuelva a contar la historia como quiera. Cuando imprimí el libro mi abuelo Juan, gran partícipe y co-autor del libro mencionado, incluso se enojó porque habían datos que no eran ciertos o que estaban mal escritos. Sin embargo, para mí ya no importaba la verdad y precisión de la información dura a la hora de escribir, porque no había manera de confirmar nada. Lo yo quería era que todo eso que es, hasta ahora, imposible de ordenar y comprobar, esté en un escrito. Y que ahí cada lector lea y corrija como quiera. Ya sea miembro familiar o no.

## 1.2 Estilo narrativo

### *El relato y la oralidad*

Los relatos nos atraviesan constantemente. Vivimos entre ellos y los hacemos circular, nunca nos los quedamos para nosotros mismos. En el momento en el que la idea se hace palabra sumergimos a alguien en una historia y estamos narrando constantemente desde lo cotidiano.

Innumerables son los relatos existentes (...) El relato puede ser soportado por el lenguaje articulado, oral o escrito, por la imagen, fija o móvil, por el gesto y por la combinación ordenada de todas estas sustancias; está presente en el mito, la leyenda, la fábula, el cuento, la novela, la epopeya, la historia, la tragedia, el drama, la comedia, la pantomima, el cuadro pintado (...) el vitral, el cine, las tiras cómicas, las noticias policiales, la conversación (...) el relato comienza con la historia misma de la humanidad; no hay ni ha habido jamás en parte alguna un pueblo sin relatos (...) internacional, transhistórico, transcultural, el relato está allí, como la vida (Barthes, 1970:9).

*Archivo de Memoria* inició con el libro que escribí en el 2019 titulado *Queridos Todos*:. Escribir, borrar, escribir, borrar, borrar, borrar. Guardar. Perder el archivo. Volver a escribir. Nervios. Fui a consulta y las tutoras se aburrieron con los primeros renglones. “A ver, contalo vos como te salga”, me dijeron. Y lo conté en mi jerga de todos los días. Y gustó. La sugerencia de las tutoras fue algo como: “Eso, volvé a tu casa y escribilo así como sale. Porque así como sale suena bien”. Dicho y hecho, traté de desarmar todo el vocabulario complejo. Las historias puestas en juego en este archivo son aquellas que se han contado una y otra vez de manera oral, por lo que volver a la oralidad fue primordial para encontrar el tono correcto.

La oralidad es, entonces, fugacidad y permanencia. Es la conjunción entre lo inmediato y lo mediato, entre la memoria ancestral y la no

memoria. Este fenómeno doble ha permitido a la oralidad debatirse entre el mundo de la cultura escrita y transformarse (Murillo, 1999:1).

En la Universidad, y sobretodo cuando no sabía mucho a la hora de rendir exámenes o escribir trabajos prácticos, usaba palabras difíciles con muchas comas y oraciones interminables. Este consejo de escribir como se habla me amigó con la posibilidad de escribir para que suene lindo en voz alta, pero en lunfardo. Ya no sería que, “el valiente hombre llegó del viejo continente en búsqueda de una fortuna desconocida”, sino que, “el viejo llegó con dos mangos en los bolsillos y al pan, pan y al vino, vino”. Descubrir el tono coloquial de todos los días y volver a la oralidad fue total y completamente liberador. Me hubiese encantado escribir algo con palabras pomposas y descripciones complejas, pero esta historia no se trata de eso, sino de lo que dicen las buenas y las malas lenguas sobre los bisabuelos y sus hijos, sobre las canciones que se cantan cada tanto y después se olvidan, sobre las recetas que se cocinan con la sartén de toda la vida.

A la hora de producir las otras piezas como los podcasts, informes sonoros, etc., tuve que prestar atención para que no se me enreden las descripciones. Es fácil, para mi, perderme en la idea de que algo suena bien cuando suena difícil. *Archivo de Memoria* tiene un tono coloquial y fácil porque está pensado como un archivo escrito con fragmentos de lo dicho.

Por otra parte, también fue de suma importancia encontrar mi voz entre tantas voces. Opté por agregar, a lo largo de las piezas producidas, comentarios, pensamientos e incógnitas que impregnan al proyecto con mis propias opiniones. En general, a lo largo del blog, el usuario podrá encontrar preguntas o suposiciones que hacen a las historias que se han contado de boca en boca.

“ ”

El relato está presente en todos los  
tiempos, en todos los lugares, en  
todas las sociedades; el relato  
comienza con la historia misma de  
la humanidad.

Roland Barthes

### 1.3 Identidad del proyecto

Una vez tomada la decisión de narrar las historias en múltiples lenguajes, me pregunté cómo mantener la identidad del proyecto. En cuanto al texto, el tono coloquial es una de las características más importantes ya que se mantiene en todas las piezas producidas. Por otra parte, tanto el libro como las piezas sonoras y videos están acompañados de imágenes ya sea fijas o videos que dan una impronta “casera”. Las fotos que se lucen en el blog fueron sacadas con mi teléfono, los videos también, los audios fueron enviados por WhatsApp, las notas fueron escritas a mano, las líneas de tiempo y mapas fueron calçadas, la maquetación del libro fue hecha por mi de manera intuitiva, pero con decisiones artísticas y editoriales consecuentes, etcétera.

Finalmente, la manera de organizar el contenido en forma de blog web también genera unicidad e identidad visual. Después de varias consultas con mis tutoras, opté por una plantilla de página web que sea bien limpia, casi como si se pudiera escribir a mano. Cuanto más simple fuera la página, más claridad me generaba a la hora de producir y de ubicar a las piezas en cada ventana junto con títulos y subtítulos que ayudan a presentar a cada contenido.

Por último, pero no menos importante, creo que a lo largo de todas las producciones decantan algunas características de nuestra familia. Considero que no sería posible definir a nuestra identidad familiar con mi propia y única opinión. Es por eso que pedí por un grupo de Whatsapp familiar que me dijeran qué adjetivos usarían para describir a la flia Teidons. Las palabras que salieron son:

- Heterogénea
- Grande
- Auténtica
- Numerosa
- Frontal
- Grandotes
- Bonachones
- Altos

- Patones
- Comilones
- Abierta
- Pasional (de gavilanes)
- De huesos grandes
- Noveleros
- Sangre caliente
- Divertidos

“ ”

La familia es una ficción apoyada en un conjunto de palabras que, bajo la apariencia de describir, construyen la realidad social prescribiendo un modo de existencia.

Pierre Bourdieu



# Producciones

## 2. Producciones

### 2.1 Relatos

#### *Queridos Todos:*

*Queridos Todos:* es mi primer libro y fue escrito durante el 2019. La historia está contada por una polifonía de voces y narra, de distintas maneras, las anécdotas de vida de mi bisabuelo Juan Teidons y mi bisabuela polaca Stefanía Budrewicz.

Según entiendo, la memoria no es cronológica. Es por eso que el escrito puede leerse de manera más o menos desordenada, tal cual como fue contado. Alguna vez me imaginé a mí misma escribiendo un libro sobre el tema. Y tal vez no fue casualidad... cuando era chica mi mamá me contó que cuando era más joven una señora bruja le dijo que su hija mujer iba a ser escritora.

El tiempo fue pasando y me encontré en la Universidad Nacional de Rosario estudiando la Licenciatura en Comunicación Social, en el campus de la Siberia, adentro de un edificio de la Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales, sentada en un aula del tercer piso, cursando una electiva de Lectura y Escritura, en la que nos propusieron que escribamos un libro como trabajo final de la materia. Y dicho y hecho. Volví a las anécdotas que alguna vez escuché sobre mi familia y le pregunté a mi abuelo Juan si se copaba en el intento de nuestro primer libro. Ya habíamos hablado del tema, pero había quedado ahí. Este era el empujón para poder concretar aunque sea una parte del sueño de la niña escritora y del abuelo famoso.

En fin... Empezamos a juntarnos algunos mediodías a charlar sobre su pasado, sobre lo que él se acordaba de sus viejos y de su propia vida, de sus historias reales e historias inventadas, de sus viajes inconclusos y de sus historias escritas con el pensamiento. A partir de todos esos cuentos me surgieron varias preguntas: ¿En qué guerra(s) peleó mi bisabuelo? ¿A cuántas invasiones sobrevivió mi bisabuela? ¿Cómo se canta un cuento en polaco? ¿Estará bien escrito nuestro apellido? ¿Cuánto tengo de polaca? ¿Cuánto tengo de letona? ¿Cuál es la verdadera receta del blinki? Si es que tuvimos familia en otros países,

¿en dónde están? ¿Cómo llegamos a vivir en Argentina? Finalmente, surgió un recorte necesario para las características del proyecto y así nació *Queridos Todos*.

Para este libro fueron de vital importancia varios elementos: la espectacular y detallada memoria de mi abuelo Juan Teidons, las fotos que muy amablemente me confió; los cuadernos escritos a mano, algún que otro mapa, cinco o seis almuerzos en su casa, certificados y documentos recuperados por él para este proyecto, traducciones, la practicidad del relato de mi tía Lili y las fotos que me envió, un álbum recopilado por mi mamá y las anécdotas contadas muchas veces y de distinta manera por mi vieja y sus hermanos.

Por alguna razón el tiempo y lugar indicados me dieron la posibilidad de escribir este libro de la mano de un viejo muy particular que, meses después de ese último almuerzo y única tira de impresión entregada en mano, dejó esta tierra.

Me parece que viajaron por algunos lugares de Argentina.



52

Cuando me imagino a mi bisabuela, es todo en blanco y negro.



La foto más arrugada de todas, es la que más me gusta. Imagino su olor: algo dulce. Imagino su piel: arrugada como el papel. Imagino su pelo: en un tono sepia. Y sus ojos: castaños y a veces verdes (aunque bien podrían ser grises en un mundo incoloro).

53

“ ”

Si toda vida es referencia a nuestra vida  
espero dejar una palabra  
que ampare a alguien  
en estas tardes inhóspitas de recuerdos

Juana Bignozzi

## 2.2 Encuentros

### *Charlas con mi abuelo*

Inmortalizar el relato del viejo Juan Teidons fue de las cosas más lindas de este proyecto. Decidí incluir algunos fragmentos de sus relatos que no fueron incluidos en el libro en el blog para poder recuperar su tono de voz y su manera de decir. Para escribir *Queridos Todos*: tuve varios encuentros con él. Nos juntábamos a la mañana o al mediodía de algunos sábados o feriados a charlar de la vida y los recuerdos. Yo escuchaba y tipeaba los detalles importantes en mi computadora. Después pasaba los datos relevantes a un nuevo documento y ordenaba las oraciones cronológicamente por generación y categoría. Algunas notas y subtítulos:

- Los cuentos de Juan hijo
- Los cuentos del Juan padre
- Los cuentos de la abuela
- Juan viejo en Argentina
- Juan nuevo en San Lorenzo

Las descripciones del abuelo tenían un nivel de detalle especial y su voz lo hacía protagonista de todas las historias, incluso las ajenas. Primero venía el relato largo, después la teoría y opinión seguidas, a veces, de algunas lágrimas.

El viejo Juan Teidons tenía un carácter fuerte, era de manos grandes y una cabeza tan gigante que regalarle un sombrero era tarea difícil. No podíamos encontrar tamaño para semejante pelota de básquet. Era tierno y jodido al mismo tiempo. Acaparaba la atención en cualquier mesa, era un tipo muy interesante. En algún momento de su vida estudió para ser cura y en otros asistió al seminario de adultos para estudiar cursos de mitología antigua de China y sobre física cuántica. Charlar con el viejo era un placer. No había ocasión en donde no me sienta incómoda y al mismo tiempo absolutamente intrigada y conmovida por cualquiera de sus comentarios.

Tuvimos casi 8 encuentros. Algunos más productivos, otros menos. Algunos con porciones repetidas de las vianditas que Juan congelaba y descongelaba cada vez, otros con un "chau, nos vemos el sábado, cuidate Brujilda".

Así es que decidí incluir una sección en este *Archivo de memoria* en donde se pueda plasmar su manera de decir acompañada de algunas notas que podría haber llegado a escribir yo para organizar mis ideas. El formato sonoro con un video me facilitó poder recrear alguna de todas las reuniones que tuvimos.

## 2.3 Palabras

### *Cuentos de memoria, los cuentos que nos contaron*

Quisiera creer que en todas las familias se cuentan cuentos para ir a dormir. En mi familia se cuentan algunos puntuales. Así es que decidí realizar una sección dedicada a estas historias de noche. Para recopilarlas, escribí en el grupo de Whatsapp familiar para pedir que me contaran algunos de estos cuentos por audio. La premisa era que los grabaran tal cual como si los narraran para un nene chiquito que se va a dormir. Surgieron algunas historias que recordaba de antes y otras que ya no. Fue interesante recopilar la información y editarla para poder conformar una serie de episodios.

Titulé a esta serie de podcast “Cuentos de memoria” y todos los episodios tienen la misma introducción. Los videos que acompañan a cada narración son muy caseros y fueron filmados con mi celular en primavera del 2021 en la ciudad de Londres, donde viví entre el 2020 y finales del 2021. Quería que las imágenes de los videos sean hipnóticas y simples para que el oyente preste atención al audio y se deje llevar por la suavidad de la imagen.

Los cuentos incluidos son:

- Pedro y el lobo: una una leyenda popular. Alguien se la contó a mi primito Martín y el me la contó a mi.
- La hormiga y el ratón: mi abuela Marta le contaba este cuento a sus hijos. Mi tía se lo contó a mis primas y nuestra vieja a mis hermanos y a mí.
- El pastorcito: le contaron este cuento a mi viejo en salidas de montaña cuando era chico. Y mi viejo me la contó a mi cuando ya no quería seguir caminando.
- El mago de los sueños: mi bisabuela Stefa le contaba este cuento a mi mamá. Y mi vieja nos lo contó a nosotros para ir a dormir.
- Los tres chanchitos: mi hermano me contó este cuento popular muchas veces porque me hacía reír. Pero, ¿quién se lo habrá contado a él?

Me pareció interesante diseñar y producir esta serie a modo de biblioteca sonora de cuentos infantiles para ir a dormir. De algún modo, mi objetivo fue inmortalizar estos relatos en sonido y dejarlos en algún lado para que otros puedan escucharlos.

## 2.4 Recuerdos

### *Una colección de fotos viejas*

A la hora de desarrollar los primeros pasos de este proyecto, allá por 2019, me juntaba con mi abuelo Juan a charlar de su vida pasada y sus recuerdos para recopilar información. Él se acordaba que tenía un sobrecito con algunas fotos viejas que me podrían llegar a interesar para incluir en la producción. Después de varias búsquedas encontró un sobre acolchonado de color azul. “Cuidalo como oro”, me dijo. Lo puse en la parte de atrás de mi mochila y esperé nerviosa al 133 después de uno de nuestros encuentros de mediodía. Después de 45 minutos llegué a casa y abrí el contenedor de tesoros. Tenía un olor característico de mi abuelo: una mezcla dulzona de eucalipto y de pipa.

Las fotos me ayudaron a ponerle cara a varios de los personajes de los cuales yo había escuchado historias tantas veces. En principio, hice una selección y las incluí en el escrito *Queridos Todos*. Sin embargo, quería poder incluir en algún lado un poco de información sobre la materialidad de las imágenes, sobre el momento de encontrarlas, sobre cómo se sentían en la mano y qué formas tenían. Así es que diseñé esta sección dentro del *Archivo de Memoria* en el que incluí algunas de las fotos que encontré junto con apreciaciones personales que tienen que ver con las fotos en sí mismas: cuál es mi preferida, si sabemos quiénes son, cuánto pesaban, a qué huelen, etc.



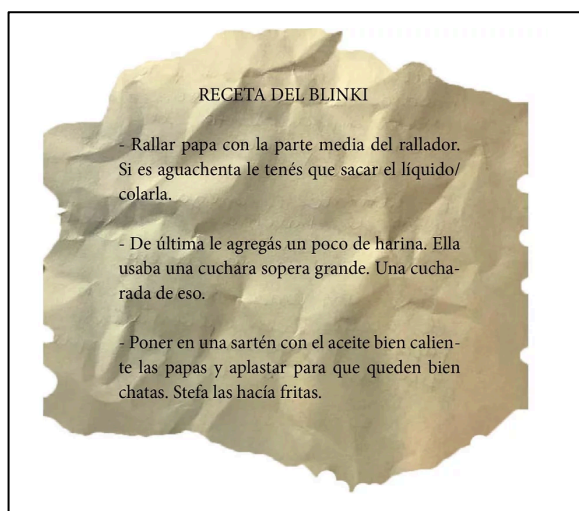
## 2.5 Sabores

### *Blinki, la receta de la abuela Stefa*

El blinki es, hasta donde sé, la receta más repetida en mi familia. Se hace con la sartén de toda la vida y aparentemente es delicioso. Allá por el frío polaco, era casi el único manjar. Para los hijos, era un plato tal vez común, para los nietos una delicia, para algunos de los bisnietos un tesoro familiar y para los demás un “algo me acuerdo”.

Esta sección del trabajo surgió de una propuesta creativa del Seminario de Audiocreativa que cursé en quinto año en la licenciatura. Las docentes Clara Lopez Verrilli y Andrea Calamari nos encomendaron que releváramos una receta familiar y que la plasmemos en un relato sonoro. Así es que me encontré con una gran variedad de opiniones y recuerdos en torno al blinki: una receta con papa y aceite famosa entre los nuestros. La forma en que está organizada la información se asimila a lo que es un blog típico con recetas de cocina. Incluye los tiempos de preparación, cantidades e instrucciones. La receta está en formato sonoro y en formato escrito. El primero me permitió exponer varios de los recuerdos familiares en torno a la receta: algunos no se acuerdan ni qué es y piensan que es un postre y otros te pueden decir la receta al reverso.

Todos tenemos aunque sea alguna receta en nuestra familia que pueda llegar a repetirse o que se cocina de una manera única. El blinki es la nuestra.



## 2.6 Quién soy

*Archivo de Memoria* está organizado en un formato web como un blog. Por ello decidí incluir una sección para presentarme a mi como autora del proyecto y para explicar un poco más sobre las razones para realizarlo. Opté por contar esta información con una carta al lector:

Querido lector/a,

Esta es una carta de presentación y despedida.

En primer lugar, mi nombre es Ailen. Mi abuelo Juan me decía brujilda. Mi hermano, Pipi. Mi viejos, Pupe. Mis amigos de Rosario, Poli (por polaca). Mis amigas del sur Ailumi (porque sí). Nací en San Carlos de Bariloche y me mudé a Rosario a los 17 años para empezar a estudiar la Licenciatura en Comunicación Social en la Universidad Nacional de Rosario. Esta página web es parte de mi proyecto final de Tesina.

El proyecto se llama *Archivo de memoria* y conjuga una serie de historias en diferentes formatos. Desde chica que me imaginé escribiendo relatos vinculados a nuestro pasado familiar. La imaginación se hizo carne y finalmente, allá por el 2019, decidí escribir *Queridos Todos*: como parte de un proyecto final para la materia electiva "Lectura y escritura". La idea empezó como un punta pie para poner en páginas a algunas de las historias que alguna vez escuché en la sobremesa. Así, nació un primer formato en un libro impreso. Tiempo después, decidí continuar el proyecto en una plataforma web que me permitiera jugar un poco más con los contenidos.

Este sitio es una puesta en escena de algunas de todas las historias que han circulado en mi familia a lo largo de las generaciones. Los recuerdos, o lo que pensamos que son recuerdos, surgen de manera totalmente desordenada en nuestra cabeza, y de esa misma manera fueron plasmados en esta plataforma web. No hay un orden específico, sino una puesta creativa que releva las historias de distintas maneras. Todos hemos escuchado cuentos en casa, recetas, canciones, cuentos, verdades y mentiras. Con este proyecto descubrí que no hay una única manera de escribir ni una sola manera de contar. Las narrativas se entrecruzan constantemente en nuestra cotidianidad y uno de los más grandes placeres que me dio esta Licenciatura es aprender a registrar y crear contenidos a partir de lo que encontramos en el día a día.

Por último, quisiera dar gracias a quienes me acompañaron en este proyecto de cierre y apertura. Este *Archivo de Memoria* no hubiera sido posible sin la identidad familiar que caracteriza al clan Teidons (mi familia materna). Gracias por contarme sus historias más de cien veces. Y gracias a mi abuelo, Juan Teidons, por haberme otorgado el tiempo para inmortalizar tu voz.

Abrazo,

Ailen

## **2.7 Archivo de memoria, un blog web**

Este proyecto fue diseñado a partir de un conjunto de piezas multimedia organizadas en un blog web. En esta línea, el modo de organización de las producciones está determinado por categorías por las que el usuario puede navegar libremente sin un orden cronológico.

El usuario o usuaria accede a contenidos organizados mediante enlaces, sin que ello estructure un único recorrido posible como lo haría en un relato tradicional. El usuario o usuaria participa como constructor o constructora de discurso, por cuanto selecciona un número de secuencias determinadas y las ordena según su deseo, determinando así el contenido y decidiendo la duración de la consulta (Muñoz González, 2010:13).

Agrupé el material en una página web diseñada con la plataforma Wix; un sistema de gestión de contenido que permite crear páginas web sin la necesidad de conocer sobre programación. Opté por este modo de registro y organización para que el blog funcione como una bitácora virtual que pueda inmortalizar y preservar a los relatos que decidí incluir, algo así como una biblioteca virtual en varios formatos.

Dentro del blog, en tanto reservorio y laboratorio experimental, conviven, se articulan y se metamorfosean diversos géneros textuales que inauguran un nuevo modo de pensar el universo discursivo virtual (Reviglio, 2010:278).

Esta modalidad permite que sea fácil de compartir. El blog está diseñado para que se pueda ver bien tanto desde una computadora como desde el celular. Mi intención es compartirlo con mis amigos y familiares e incluso enviarlo a escuelas para invitar a otros a indagar sobre sus propias familias.

## 2.8 Cómo sigue este proyecto

Este proyecto fue escrito y desarrollado por partes y enmarcado en una cantidad delimitada de piezas producidas. Sin embargo, tengo muchas notas e historias que han quedado por fuera. Las historias incluidas en este *Archivo de memoria* son únicamente de parte de mi familia materna, pero hay infinitas anécdotas por incluir de parte de mi familia paterna. No descarto sumar y readaptar este trabajo con más historias en el futuro. Ni considero a esto como un proyecto meramente universitario sino como una meta de desarrollo personal que me ha llevado a muchos lugares y que pretendo continuar.

Este proyecto de memorias y producciones me ha abierto las puertas a infinitos espacios a lo largo de estos últimos años. He incluso enviado links de descarga del libro a personas de otros países a la hora de tener entrevistas laborales. De hecho, las casualidades de la vida me llevaron a trabajar en una producción de cine en Islandia en 2021, lugar en que escribí parte de esta relatoría. Allí conocí a una artista escultora que tenía un segmento los domingos a la tarde en su casa y galería-taller al que ella llamaba “Sunday coffee for creative people” (domingos de café para personas creativas). Nos conocimos charlando por la calle en Siglufjordur, un pueblito al norte del país con aproximadamente 1200 habitantes. Me invitó a cenar a su casa y charlamos sobre lo que nos apasiona. Ella habló de su arte y yo del mío (escribir y registrar historias cotidianas). Después de cenar me invitó a exponer lo que quisiera el domingo de esa semana, justo un día antes de que me fuera del país para volver a Argentina después de dos años. Así fue como terminé presentando a algunas de las historias de este proyecto con un televisor gigante en una casa llena de extraños. Leí en español en voz alta para que escucharan como suenan los relatos en mi idioma y los traduje al inglés. Esa exhibición me permitió contactarme con una residencia artística que recibe personas en ese mismo pueblo para que se inspiren y creen cosas nuevas. Será cuestión de tiempo para que me instale algunos meses en el pueblo para seguir relevando y escribiendo relatos.



Me parece importante relevar estas anécdotas ya que la tesina en mi caso fue una puerta de entrada a experiencias de lo más diversas y de cierre de una etapa hermosa como lo fue estudiar la Licenciatura en Comunicación Social. En entrevistas laborales nunca no nombré que en 2019 escribí un libro. ¿Que si es para la facultad? Sí. ¿Que si está escrito difícil? No. Pero muestra y sintetiza la capacidad de comunicar y producir que he desarrollado a lo largo de la carrera y también invita a otros a preguntarse por sus propias familias.

### 3. Bibliografía

- Barthes, R. et. al. (1970) Análisis estructural del relato. Buenos Aires, Argentina: Tiempo.
- Bourdieu, P. (1999) Espíritu de familia. En: VVAA, Antropología Social y Política. Hegemonía y poder: el mundo en movimiento. Buenos Aires, Argentina: EUDEBA.
- Bignozzi, J. (2019) Novísimos, Poemas Inéditos. Buenos Aires, Argentina: Adriana Hidalgo editora.
- Calamari, A. (2013) Periodismo narrativo sonoro. ¿Cómo hacemos cuentos que son verdad?. Recuperado de [https://issuu.com/visualidades2.0/docs/\\_compaginacion\\_final](https://issuu.com/visualidades2.0/docs/_compaginacion_final)
- Galeano, E. (1989) El libro de los abrazos. Uruguay: Siglo XXI editores
- Murillo, D. (1999) Especie de profacio a comunicación y oralidad. México, México: Instituto Mexicano de Tecnología del Agua.
- Muñoz González, G. (2010) ¿De los nuevos medios a las hipermediaciones? Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud. Recuperado de <http://biblioteca.clacso.edu.ar/Colombia/alianza-cinde-umz/20140328112651/delosenuevosmedios.GermanM.pdf>
- Reviglio, M. C. (2010) La “voz” de los estudiantes en un blog educativo. La trama de la comunicación. Vol 14, 275-287. Rosario, Argentina: UNR Editora.
- Verón, E. (1993) La Semiosis Social. Barcelona, España: Gedisa



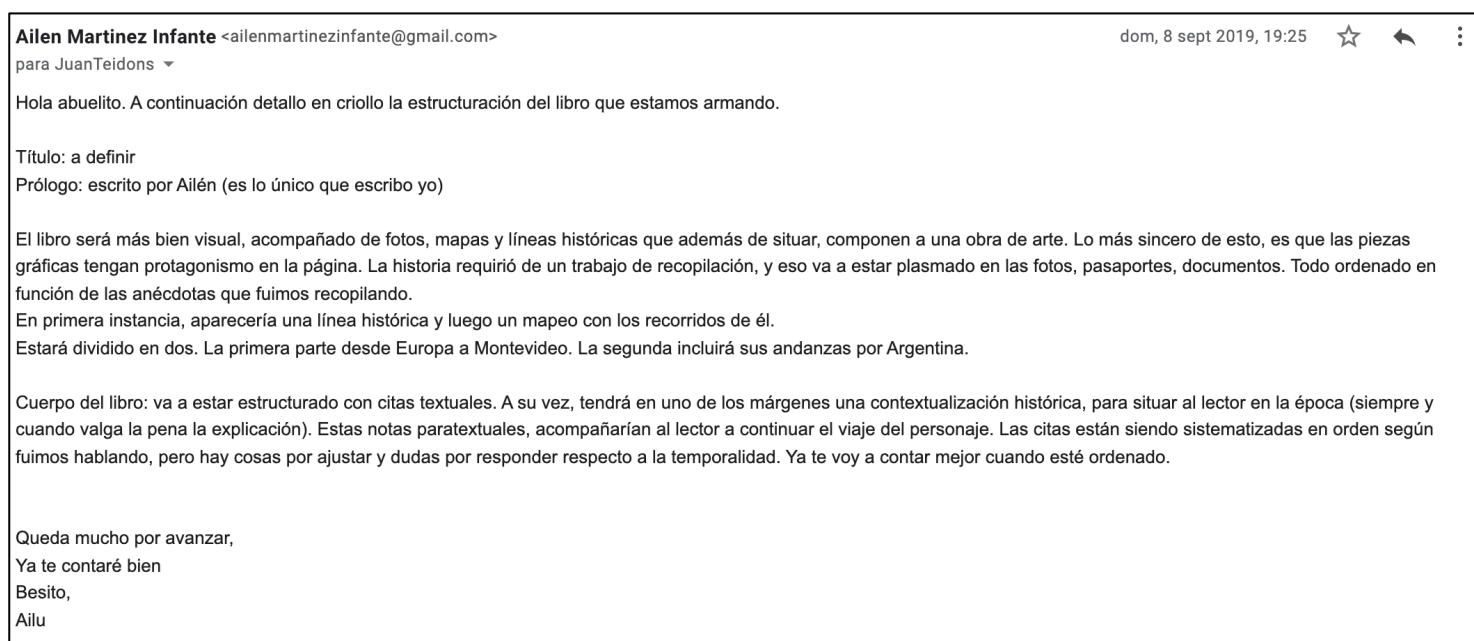
Anexo

---

## 4. Anexo

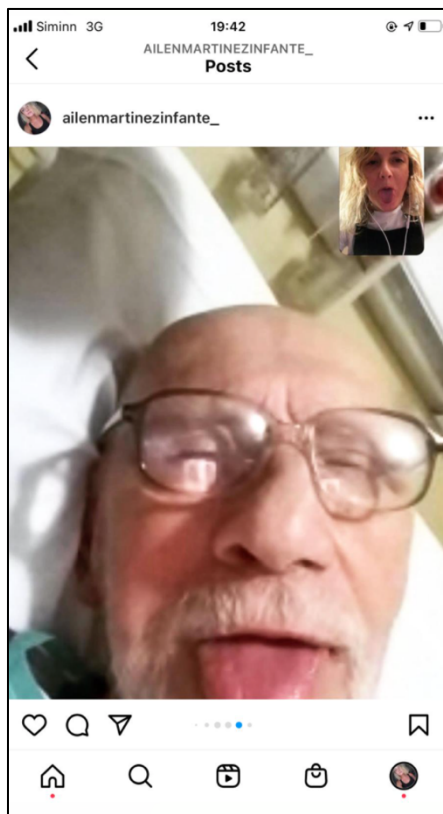
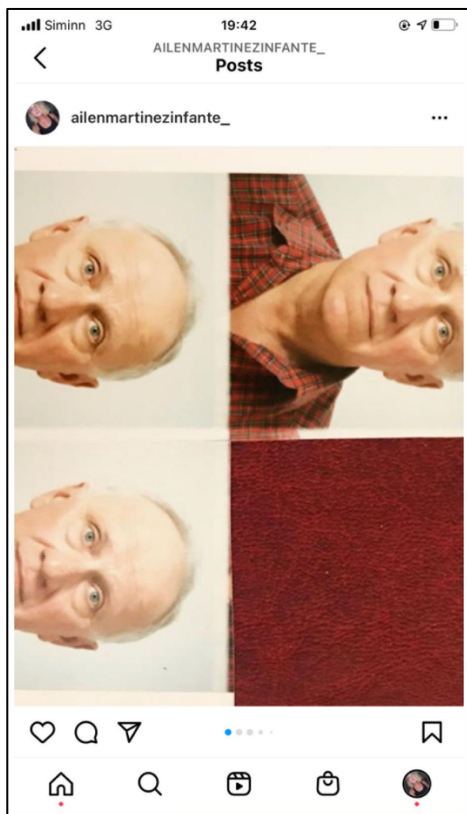
En esta sección de la tesina incluí a algunos de los elementos que me ayudaron a congeniar este proyecto: mails, borradores, fotos, publicaciones, notas, guiones, entre otros.

- Mail enviado a mi abuelo Juan durante el proceso de desarrollo de nuestro libro *Queridos Todos*. Todavía se estaba cocinando.



- En diciembre del 2019 viajé a Suiza a trabajar en un centro de esquí. Justo antes de viajar le entregué a mi abuelo la copia de nuestro libro impreso. La pandemia comenzó y yo decidí quedarme en Inglaterra. Mi abuelo falleció a principios de año en 2020, por lo que me despedí con libro en mano. Abajo una publicación de Instagram dedicada a él.





**ailenmartinezinfante\_**

**ailenmartinezinfante\_** El otro día nos preguntaron qué o quién nos partió el bocho. Yo pensé en vos. En el dolor propio y en el ajeno. En el olor a ajo, eucalipto, estevia y vodka. En tus cuadernos desordenados y papelitos con letra difícil. En tu mantel bordó con miguitas, tus manos ásperas de trabajar la tierra, los viajes inconclusos a Rusia, el razonamiento e intelectualidad total, tus idiomas, tus estanterías con títulos que nada tienen que ver entre sí, la pipa en calle Río de Janeiro, una cartita que te escribí a los 7, un viaje en barco, tus recomendaciones ruteras y llamadas totalmente desubicadas en tiempo y espacio.

La familia ensamblada y los lazos creados, el relato pasional con lloradita y a seguir, las recetas repetidas, las fechas y direcciones de memoria. La risa fuerte y en público, las putiadas sin cuidados, el chamuyo, la brutalidad, los planteos, y la ternura (que no se de dónde la sacaste con semejante tamaño, quizás estaba en tus ojos y en la tonada mezclada). Sobre todo pienso en las horas que me confiaste, contenedoras de las historias más asombrosas. Gracias por compartir tus tesoros conmigo. Fue realmente un honor. Te escribo porque es lo que tengo y porque con vos aprendí que puedo hacerlo y que me gusta. Yo no me llamo brujilda, me llamo Ailén, pero desde hoy te concedo la gracia hasta siempre.

Liked by **lilogarro** and **133 others**

APRIL 27, 2020

- Aquí incluí a algunas de las notas que fui relevando en los encuentros con mi abuelo y mi familia. Nos juntábamos a charlar y yo tipeaba en la computadora lo más rápido que pudiese para no interrumpir. Se pueden ver errores de ortografía, los cuales decidí dejar tal cual para este anexo ya que estas notas fueron usadas así para luego transformarlas en las diferentes piezas que conforman a esta compilación.

#### Anécdotas sin fecha:

Un ancestro de su papá cargó a su mujer, un trineo con los perros y cruzó el Mar Báltico hasta Riga. Se van por el frío que hacía ahí. Buscaban tierras más cálidas.

#### 1997

En 1997 mi abuelo viajó a Riga en búsqueda de respuestas. Ahí conoció a Lauma, la única de sus primas que sobrevivió en el campo de concentración de Bladibostok. /// Mi prima Lauma estuvo en Vladivostok y sobrevivió. Por sus virtudes anti-bolcheviques, deportaron a toda su familia al capo de concentración. El se escribía con las hermanas. Cita de contexto: Fue a conocer a su prima Lauma, enviada a Badibostok con toda su familia. Fue la única que sobrevivió. Mención de que mi abuelo fue a Letonia a conocer a su familia.

**CITA DE 1997: 1997: Yo quería encontrar en un cementerio los restos de mi abuelo o de mi tío. Y ahí es donde apareció según mi prima. Fueron a hablar con un tipo en un cementerio y le dijo que no que los archivo se quemaron. Yo creo que me versieron. Porque un día yendo a una casa de la playa porque pasamos por un lugar que se llama Bolderaja. Le pregunté a mi primo y me dijo que no era nada. Pero no me quisieron decir nada porque tenían miedo.**

- Cuando estaba por imprimir el libro a mi abuelo se le daba por llamarme al menos una vez cada dos días para preguntarme cómo venía la cosa. También me mandaba recomendaciones e ideas para la impresión.



Juan Francisco Teidons <juanteidons@live.com.ar>  
para mí ▾

mar, 12 nov 2019, 18:19

Ailu: una amiga me sugirió que consultes en la editorial de la municipalidad de Rosario que son mas económicas-----Abuelo Juan----

...

[Mensaje recortado] [Ver todo el mensaje](#)

- Más notas:

PELÍCULA: GRAN JAQUEO – JAQUEOS DE TRUMP Y EL SISTEMA DE ESTO

LIBRO DE HITLER: ULTRAMAR SUR, Juan Salinas y Carlos de Nápoli. Y CÓMO HUYERON EN SUBMARINO DESDE LA BASE ALEMANA QUE QUEDÓ EN ESPAÑA, OTROS QUE SALIERON DE NORUEGA. VIAJARON CON EL VISTO BUENO DE LOS NORTEAMERICANOS. TENÍAN PROHIBIDO ATACARLO. ESTABAN OBSESIONADOS CON LOS COMUNISTAS.

El bisabuelo Juan en Argentina:

- 1) Atraca el barco en el puerto. Descargan envuelta en redes el equipaje de los pasajeros. El equipaje de mi papa, a bolsa se cayò al río,. Perdido todo.
- 2) Vivio unos días en el hotel del inmigrante, como estaba hecho el sistema aca en argentina. Tenian albergue y comida.
- 3) Despues fue a Bahía Blanca, no tengo en claro bien para que. Fue mecánico de calesitas en Buenos Aires y en 1934 me parece u esa era la fecha, en la expo rural de Buenos Aires, vendia los waffles de èl que se había traido la prensa desde europa. El tenia hasta la receta para hacer el relleno de los waffles. Como ghacer la amsa, etc.
- 4) Pero ya había estado el 34 o salva que haya sido antes, porque e ek 32 estabe en Posada ya.
- 5) Llego a la Argentina en 1930.
- 6) Mi abuelo supone que él se fue a Posadas porque allá iban rusos, alemanes, letones, polacos, hay localidades que concentraban una solo etnia o dos que eran muchas. Hay una que no me acuerdo el nombre que era una colonia letona grande.
- 7) Una vez fuiimos nosotros a Buenos Aires a visitar una familia, había una mujer, un chico del cual yo me hice amigo. No me acuerdo el nombre. Barrio periférico de buenos aires. Letones. Ahí surgió una situación dura entre los esposos, porque ya estaban casados mis viejos. Porque mi vieja después hablando acá en la casa, le cuestiono que él le dirigía miraditas a la letona. Yo del pibe me hice bastante amigo. Tengo la impresión de que volvimos otra vez. Después mi viejo desapareció a Montevideo solo, mi hermana y yo suponemos que con una mina. El mando una foto al viento con sus pocos pelos, donde dice, pobre pelada que frío que hace.
- 8) En San Lorenzo había uno que fue testigo de casamiento. Miguel "Ou", que trajo y se casó con una viuda de guerra. Salían listas y se casaban. Una mujer joven, linda mujer. Siempre estaba muy seria.
- 9) En un bote se construyó en Posadas y se vino navegando. Mi viejo era un aventurero, y era un duque. Uno piensa cómo es que un tipo así había peleado en la guerra. Alguien le dijo de esa comunidad de letones. Quizás quienes están con él en esa época son quienes recolectaban gente para Alemania. Su mamá está en Río Segundo. El viejo de Stefa creo que estaba en el ejército del Zar. Era un animal. Domesticaba caballos, los envolvía con una bolsa y los cagaba a fierrasos. Dormía debajo de los puentes, en las costas, comía con ellos. Hasta Santa Fe. Ahí vendió el bote, y compró un pasaje hasta Río Segundo. Ya tendría la dirección. Golpeó las manos y salió mi tío Enrique. "Pani, es polak (hombre es polaco)", y ahí empezó la historia de amor.

Yo me enojé con llos en la fábrica. Dicen, me dijeron ellos. Tenia una valijita de carton y arme las cosa sy me fui. Tenia que avisar que no me dejaran ir. Con seis años. Su papa trabajaba en molinos rio de la plata. Y donde la trasladaron a Santiago. El viejo donde entraba a laburar ascendia rápido. Ahí vivíamos rodeados a aceite de girasol. Vivian dentro del predio.

Mi vieja la vio a mi hermana cuando recién nació, con la partera. Mi papa trajo a la partera y Eddi nació en el dormitorio que daba al patio. Mi hermana era una cosita y gritaba como loca.

Esa casa, mi viejo en el lote de en frente, contiguo a la cancha de futbol de enfrete. Trajo una vaca. Yo ordeñaba a una vaca y me daban leche directamente. Yo tengo fotos en San Lorenzo. Porque mi tia se enfermó de tuberculosis. Ella vivnia en rio seugnod.

Yo creo que algo de eso hubo. Yo en un momento supe, pero no me acuerdo. La aventura que fue. Me faltan fotos. Mi viejo viajó pro el norte, posadas, donde. Pprqie viajaba con ingenieros del rio de la plata. Tuvieron que cruzar un rio que estaba el puente en construcción. Entonces habían colocado rieles con elu de la chapa arriba y calzaron el auto y pasaorn por arriba.

BUSCAR EN LA COMPUTADORA: INFORMES PERIODISTICOS SOBRE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA EN LETONIA Y PONER LAS FECHAS DEL CERTIFICADO. PORQUE UNA VEZ ABRI ESO Y ESTABE ESCRITO EL NOMBRE DE MI PAPA EN UN LUGAR DESTACADO. ME APRECE QUE ES COMO SI EL HUBIERA ESTADO OCUPANDO UNA POSICIÓN DE FRANCO TIRADOR.

En el cementerio disidente está Juan 1ero.

Tengo un poema que le escribió mi mama a un perrito.

Cuando volví de Riga, estaba el presidente

20 DE JULIO DE 2019

Certificado es de 1922: el portador de este resente Jean Teidons hijo de Ernesto sargento del regimiento que me habpia sido confiado, se inscribpo voluntariamente en el ejercerito nacional leton el 3 de dic de 1918 y allí ha hecho el seriico hasta el 8 de dic de 1919, el sargento teidons como soldado del antigua compalia yfhjkw ha siempre cumplido concientemente sus deberes de servicio., El ha sido siempre uen disciplinado, y ha denido una conducta especial.

El era modesto, de perfil bajo.

En el certificado militar el habla de la guerra de la independencia. Que duró un año.

Los países bálticos desde 1910 ya eran países independientes y siguieron así hasta el año 1940. Ahí fue el pacto Hitler Ribeltron "". Así autorizaron los nazis a los rusos a ocupar los bálticos. Al año los alemanes atacan a Rusia e invaden los países bálticos. En 1944 volvieron los rusos a retomar el territorio. Cabe suponer que lo letones estaban aliados con los rusos.

No sabemos qué hizo el. Si se habrá quedado en Riga o no. Alguien me dijo que hubo un problema familiar para pagar el entierro de su abuelo.

Ernesto Teidons era letón. Murió en 1925, que se ve en el acta de casamiento.

Su abuelita tenía 80 cuando murió en Bladibostok.

Ponele que él se haya quedado en Riga y se haya ido a Bélgica después que miró su abuelo.

Saber realmente si su papá participó en la guerra del 14 al 18.

Anécdota: el amigo le pidió que si él se moría en combate, que se haga cargo de ella. Heddy dice que Juan tuvo que hacer un divorcio, para poder casarse con su mamá. Por eso hay que ir a San Lorenzo.

Entre 1918 y 1919, durante la guerra de la Independencia. Campo de concentración, Irkust. Huyó rápidamente pero no entiendo cómo. Estaba a 800 km de Moscpu, adentrado en la Siberia. En ese campo de trabajo forzado ellos talaban árboles y cargaban en trenes. En una cargada de troncos se metió entre los troncos y viajó ahí. El campo ese hacían alrededor de 35 grados bajo cero. Orinaban y se congelaba el pis. Para transitar el frío fermentaban papa y con ese líquido horrible hacían vodka.

MAPA: DISTANCIA ENTRE MOSCÚ E IRKUST. 5194 KM POR TIERRA.

CONTEXTUALIZACIÓN DE CLIMA Y FOTOS DE IRKUST

MAPA: ENTRE MOSCÚ Y EKATERIMBURGO: LUGAR EN DONDE MATARON AL ZAR NICOLÁS Y A SU FAMILIA. HAY 1794 KM TAMBIÉN POR TIERRA.

SU PAPÁ CONTABA:

Canción que cantaban en el industrial: pelota es una ciudad, del estado de Brasil, mi tío que es argentino está en pelota de marzo a abril.

Un ancestro de su papá cargó a su mujer, un trineo con los perros y cruzó el Mar Báltico hasta Riga. Se van por el frío que hacía ahí. Buscaban tierras más cálidas. BUSCAR EN VIKINGOS, LA ISLA EN DONDE HACE FRÍO.

Las cartas que recibía se las enviaba a una mujer letona en Buenos Aires.

Los rusos hundieron al submarino en el Golfo de Finlandia, en el estrecho skagerag. El submarino U22, ahí piensa que estaba su hermano que no conoció, durante la segunda guerra ¿? Buscar.

Bladibostok, campo de concentración.

Una mujer espía que le dijeron a mi papá que la lleven al bosque y la fusile. Él la llevó al bosque y disparó unos tiros al aire y volvió tranquilo diciendo que ya estaba.

Nacimiento de él, hay que CONSEGUIR EL BAUTISMO, y la composición de su familia. Las tres hermanas, con su papá cuatro y con su hermano muerto cinco. Su hermano muerto murió por un castigo de mi abuelo, salió sin permiso y su papá lo dejó afuera, y murió de frío.

El abuelo era herrero en la plaza de Riga. Estaban los fuelles de las fraguas. Ahí se acantonaban los regimientos de cosacos y el viejo afilaba espadas.

Tu mamá nació en Vilno, que era Lituania. Pero ella decía que era polaca, porque en esa época Polinia habpja invadido Polinia. Ella se crió en Lituania en una aldea que se llaaba Olquiniki. Y después la capital de Lituania era otra. Él estuvo en Vilno, en la iglesia de Santa Ana en un primer piso en donde la bautizaron a su mamá. El llevaba un regalo, para dejar en Vilno en una casa. Los atendió Boris Dedoff, un taxista. 200 dólares en dos días gastó. Y salió un tipo que dijo que estaban de vacaciones. Cuando llegó y se fue al hotel, prendió la televisión y se enteró de la muerte de Lady D. Y después se fue a comer en frente a la plaza a Mc Donalds. Había tanta inflación que iba de noche a cambiar dólares. 1997.

LOBOS. Ellos iban a la escuela en trineo, pero no es el común sino la "troika". Con patas de trineo pero tirado por un caballo. Es muy usado en Rusia en zonas de nieve. Y los lobos aullaban, y a ella le daba pánico.

Agusín Magaldi: no cantes hermano no cantes, u q moscu está cubierto de neive y los lobos ahuyaban de hambre. No cantes hermano no cantes, auqnue el sol no ilumine, aun que siga cayendo la nieve. Rumbo a Siberia mañana...

Ella fue a Letonia en el 79. La conoció a Lauma y al hijo de Lauma que estaba vivo.

El apsaporte de la abuela Steffa lo tiene la prima Inés en Córdoba. Su abuelo vino primero solo, después vino su abuela, la tia sofia, steffa y el tio enrique.

Su tía Sofía le dio Tuberculosis. A la tía la internaron en un sanatorio en Santa María, cerca de Cosquín. A Inés la mandaron a vivir en San Lorenzo. Vivieron varios años juntos en San Lorenzo. La tía se curó y fue a buscarla. Como lloraba yo cuando la fuimos a llevar.

Esa es su mamá. La más grande más a la izquierda es Inés. Inés y Juan vestidos para ir a la escuela.

Tiene una amiga croata que no pudo desembarcar en Buenos Aires porque Perón no los dejó. Vivieron ocho años en Perú y después vinieron a la Argentina.

El Abuelo nació el 4 de octubre en 1938 "en San Lorenzo", pero en realidad nació en Rosario en el hospital Alberdi.

Su viaje a Riga. Cuando volvió de Ramonas, le propuso a su mujer viajar a Riga. Ella no quiso.

Agradecimiento a doña Irene, Inés Yugobáz. Hijo de Gregorio Yugobaz nacido en Treste.

El plan del viaje, la segunda vuelta.

En Buenos Aires, cerca del campo de mayo hay letones. Juan fue a conocer al presidente, que el hijo es cónsul. Fue justamente el día en que se festejaba el día de la independencia de Letonia. "Miren, él viene de Riga", decían. Fue a Buenos Aires antes.

Cuando salió de Letonia rumbo a Vilno, sale de la frontera letona y sube el guardia de Aduana. Pide los pasaportes, y al de Juan se lo queda. Se agacha, mira la foto, lo mira a él. Debe de haber pensado que era un nazi. Ese pasaporte lo hizo para viajar en julio de 1997. Fue la primera vez que viajó a Europa. Pensó el viaje para conocer a su familia. Le escribió a sus parientes de allá, y los llamó para avisarles. Lo que fue genial: me había reservado que una amiga de Rosario le hizo la reserva en inglés. Lo que tuvo que hacer es registrarse ni bien llegó y pagar... eso era obvio. Le habían prestado una valija con rueditas. Llegó y ahí estaba el negocio en donde hizo la reserva. Se fue a buscar un taxi, a la plaza principal. Había un tachero que hablaba alemán. Lo llevó al hotel, lo esperó y fueron a la casa de una chica hablaba el castellano pero no estaba. Después a la casa de su primo, bajamos, subimos por la escalera. Tocó timbre, y sale la vecina. No estaba, y le dijo que no estaba. Recién se fue cuando la mujer la esperó y la recibió. Ahí llegó Lauma.

Una noche fue a un lugar para comer y tocaban música con violines.

Jurmala: es la zona veraniega de Riga. Hay sanatorios de la época rusa para descansar.

## REFERENCIAS: BLANCO ABUELO JUAN 1997

### AMARILLO, IANIS EL LETÓN

#### CELESTE FOTOS

### LOS QUE ESTÁN MÁS ALLÁ DEL BIEN Y DEL MAL, LOS COMBATIENTES DE LA GUERRA

Sabès porque me volví? Porque estaban Manuela y Tomas. Ella se llama Ilona GRaves, el padre es inglés. Ella trabajaba en el aeropuerto, en una línea aérea. Habla español a la perfección, habla ruso, letón e inglés. Cuando la fue a conocer a su prima, le dijo de ir a buscar a alguien con cien españoles. Había un club con 100 españoles.

De rojo su prima; el de blanco arriba es el esposo, que estuvo en la marina rusa. El de al lado joven es el nieto. La de azul blanco a la izq de juan es Inga, habla e francés. El de rayas es un vecino que llevo para escuchar al que se reía y hablaba fuerte. Lauma se llama ella. (1997)

Cuando volvieron de la reunión fueron a ver un casamiento en Riga. ¿Quiéren ir a verlo? Por supuesto.

El de bigote es el taxista, amigo de su familia.

Esa casa que están ahí, es la zona redsidencial de Judmala. El iba hasta el mar con su primo. En septiembre u agosto. Haciam 25 grados. El primo le decía que estaba loco. Nos entendíamos: "mi papa se baño en este mar, andaba en un botecito. Yo voy a venir acá y no me voy a meter?"

Como s ocmunicaban abuelo: "yo andaba con una colección de diccionarios, diálogos en letón, en alemán, de todo. Y alemán yo me al rebusco, puedo viajar comer, y me probé de entrada. Cuando llegué a Frankfurt, tenía el vuelo a Riga al otr día. Me fui al hotel giue Luftansa me dio. En frente estaba la estación de trenes, que tiene mesas largas que se sienten todos. YO me sente y salude como juan por su csa. Me pus ehabalr con uno que era vijaante. Por ahí si me faltaban palabras, pero pudimos hbala.r

Esta era la casita, toda esta histpria de la desconfianza de mi pira me llevo de tarea con la traductora. Le pedi que buscara la tumba de mi abuela. Me llevaron con uncargado pero no habían registros supuestamente. Andaba limpiando lapidas antiguas, con un cepilo de alabre. Para mi esta fe la casa de mi vuelo.

EL primer ministro ruso Gorvachov, en 1982, le sido la libertad, y muchos volvieorn a pedir. Esa casita, a una cuadra esta el mar. En riga.

El con una señora bajita. Fueron con Lauma a un museo etnográfico. Esa vieja lo saludo muy amable y sonriente y le dijo: "acá vas a causar un incendio".

LA TELEVISIÓN; miraban novelas, se ríe, centroamericanas espalikas. Había cuatro idiomas mezclados. Hablaban en ruso, en letón, pero atraas se escuchaba el español.

En la calle céntrica las mujeres manejaban los trolebuses. En el tablero las mujeres onain flores, todo el toque femenino.

El piensa que las chapas de la iglesia tenían metal precioso. Vos vieras el brillo que tienen.

Tengo fotos de cuando fui.

La diabla.

Estas eran unas mozas que habían en un bar. Le pedi que nos tomemos una foto y me dearon. Yo tenia roja y als chicas también.

Hay muchos museos de guerra.

Los emrcados de fores. Las letonas, vos las mirabans caminar y usaban suelas nuevas. Se ve que se haian enloquecido con los zapatos.

Los cementerios viejos eran bosques.

Boderājas tirgus: supermercado. Ahí en frente está la iglesia luterana ent donde abautizaron asu papa. Yo si hiciera un viaje, se que tengo que uscar, e inclusive.

Su prima estuvo en Bladibostok y sobrevivió.

Por sus virtudes antibolcheviques, deportaron a toda su familia al capo de concentración. El se escribia con las hermanas.

Las catedrales.

El moumetno principal Een Riga tiene una guardia principal permanente. Yo vi una foto en blanco y negro que era de mi papá.

Vilnus: el museo Pushikin. Boris, era ruso o letón. Me venía a bsucar al hotel y me lervaba a dar vueltas por la ciudad. El museo llegamos y estaba cerrado. Toco y llego una señora. Le explico que estaba haciendo un viaje dele xtranjero ye specila. Le hicieorn hsta firmar el libro de visitantes ilustres.

Castillo de Trakai. La universidad de Vilno tiene 700 años.

La opera de Riga. EN diez días no llegue.

Okeniki, donde se crio mi vieja

Construyó toda la información luego del viaje. Fue a conocer a su prima Lauma, enviada a Badibostok con toda su familia. Fue la única que sobrevivió.

10-10.1944, su prima viajo a alemanai en un barco y los bombardearon.

Tengo que vr lo que voy a hacer. La suposición de que me pueden joder, el destaste interior. Un poema del abuelo.

Fecha de nacimiento:

Su abuelo no lo dejo salir de joda, y cuando volvió no lo dejo entrar a la cas ay se tuvo que dormir en unbalcon. Se murió por el frio.

Viajo junto a una poetisa desde riga a Varsovia que le pidió que viaje con ella con una especialisa en flores.

Fue a ufthanza, guttentmorgen meine damme. Ich mochte gehen nach Frankfurt. Eine momento bitte. Tenia el tono de los suavos, no era ni cortante ni rigido. Pague me cien dolare s viaja en cuatro horas. Porque hizo el recuerto de la guita. Me quedaba quinientos dolare.s EL otel era muy caro. Le salía n 100 dolares por dia. Eligi ese por la seguridad. Despues había hablado con una señora muy bien ella, de la línea aérea polaca lot que hablaba bien el español para traductora, cuando sume todo no va esto. Alufthanza pague y estuve cuatro horas sentado rodeado con japoneses con el pelo igual. Y traje gris.

Cuando se subió el pasaporte lo agarro y lo recviso. Lo mismo le paso cuando entro a polonia. EL tipo dse llevo el pasaporte y el viajaba con un comerciante lituano y era comerciante en diamantes. Y cuando el tipo se lleva le dijo quedate traquilo no pasanada. El había consultado en la embajada polaca y le dijeron que en los ciudadanos argentinos no necesitbaan nada. En Alemania no le miraron nada. No le pusieorn sello en ningún laod.

Su vuelo muione 1925.

Su abuela en 1949.

Letonia naicon independiente

Loc civikes al podr

Trinchera

Letonia pelio del 14 al 18 aliada con Rusia contra Alemania, y cuando se pusieron a luchar contra los rusos

**Posadas 1932**

Habia una chica que la codiciaba y se la robaron, pero le regalo bombones pero le puso purga adentro. La veía en elparque apra que corra la baño.

Militares, jefes de el. A uno de ellos lo encontró en Montevideo.

- Aquí incluyo una especie de guion con el que trabajamos con mis compañeras con las que cursé Audiocreativa. Trabajamos sobre una receta familiar que eligiéramos. Le preguntamos a algunos de mis familiares por el *blink*, una comida deliciosa hecha con papa que parece venir de Polonia.

**GUIÓN  
ESCUCHEN:**

[https://www.youtube.com/watch?v=uJNZ\\_cPIDh0&list=PLZ0bdf1dnjCJGjIBfJy7juDneRjXyTt2](https://www.youtube.com/watch?v=uJNZ_cPIDh0&list=PLZ0bdf1dnjCJGjIBfJy7juDneRjXyTt2)

Sonido de mujeres, receta en polaco. Boris 1: Quien invento el blinki? Y mi abuela estefania por supuesto... Stefi: de la cual tengo el honor de llevar su nombre Boris 1: No sé bien la proveniencia, pero bueno de esos lugares de por ahí. Clau 2 (Habla de donde lo comian). Lili 6: En realidad es una comida de pobre el blinki. Tomi: La papa salvó de la hambruna a millones de personas y era fácil de hacer. Lili 6: en el invierno era la papa no había otra cosa, porque estaban abajo de la nieve. Tomi: pero abuela. los alemanes no habían invadido? Esos alemanes de mierda. Pero también los rusos hicieron una fosa común y les mataron? Esos rusos de mierda. Así que bueno, esa era Polonia cuando vivía la abuela. Era un poverío invadido por todos lados.

Lili 9: Ahora vas a tener que hacer eh, a ver como te salen. Entrada de suposiciones de receta:

(SONIDOS DE GUERRA QUE SE VAYAN FUNDIENDO EN RUIDO DE FRITURA Y ARRANCA ESTO)

Ale: Si mal no recuerdo se hacía con papa rallada y huevo (creo). Juampi: no tengo ni la mas puta idea de que es el blinski. Boris 1: la famosa torreja que se hace en sartén de toda la vida. Lili 2: Las mejores papas para blinki son las de cáscara colorada o las blancas que son de pulpa mas dura. Stefi: originalmente se freía en grasa de cerdo, nosotros lo freímos en aceite, no es más light pero bueno, juega. Tomi: El rejunte así hecho torreja y frito es rico, qué querés que te diga. Pau: B Imagino que es algo como dulce, medio exótico PAUSA Manuela 1: la verdad no tengo memoria del Blinki, voy a investigar igual. Manuel: Huele a papa frita, se cocina rápido, en un par de minutos y se ensucia muy poco porque lleva muy pocos ingredientes. Stefi: son un color amarillento como una papa frita, son color papa frita (risas). Manuela 2: si era una de las comidas de la abuela estaría lindo que se los hiciera a estos niños.

**Colores:**

Ale: mmm, medio blancuzco. Entre blancuzco y amarillento. Tomi: ¿De qué color es? Amarillo, marroncito, así almidón. Lili 5: ese es el color que tiene que tener

**RECETA:**

Lili 7: Se prepara rapido, o sea se pela la papa, se agarra el rallador, ahora te mando una foto porque se ralla con la parte intermedia del rallador con la parte chiquitita del rallador la mezcla queda muy aguachenta y no se puede hacer. Clau: Se ralla. como aplastada Manuel: Se hace con papas y harina solamente y aceite para freir. Lili 8: Agarras una cucharada, llenas bien la cuchara, la aprietas un poquito, entre dos cucharas lo hacia ella, y la vas poniendo a freir. tomi: Vuelta y vuelta, un par de minutos. Va, vuelta y vuelta no en realidad. Depende si lo hacés con mucho aceite o poco (risas). Boris 7: Y si la vajilla se ensucia mucho?

ILLI 8: Y se frien de un lado, las das vuelta del otro o sea tienen que ser chatitas no redonditas, lo as chatitas posible y cuando están doradas se van sacando y las vas secando sobre un papel. Y asi tibiecitas se pone sal y se van comiendo

Tomi: El rejunte así hecho torreja y frito es rico, qué querés que te diga.

Boris 2: Es muy, muy, muy rico.

Clau: es espectacular

Stefi: Súper barato, súper rico, podés tapar tus coronarias con Blinkis. (final del mashup)

Sonido de mujeres, receta en polaco. Boris 1: Quien inventó el blinki? Y mi abuela estefania por supuesto Clau 2 (Habla de donde lo comian).

Lili 6: En realidad es una comida de pobre el blinki. Tomi: La papa salvó de la hambruna a millones de personas y era fácil de hacer.. Tomi: pero abuela. los alemanes no habían invadido? Esos alemanes de mierda. Pero también los rusos hicieron una fosa común y les mataron? Esos rusos de mierda. Así que bueno, esa era Polonia cuando vivía la abuela. Era un pobrerio invadido por todos lados.

Lili 9: Ahora vas a tener que hacer eh, a ver como te salen. Entrada de suposiciones de receta:

(SONIDOS DE GUERRA QUE SE VAYAN FUNDIENDO EN RUIDO DE FRITURA Y ARRANCA ESTO)

Ale: Si mal no recuerdo se hacía con papa rallada y huevo (creo). Juampi: no tengo ni la mas puta idea de que es el blinski. Boris 1: la famosa torreja que se hace en sartén de toda la vida. Stefi: originalmente se freía en grasa de cerdo, nosotros lo freímos en aceite, no es más light pero bueno, juega. PAUSA Manuela 1: la verdad no tengo memoria del Blinki, voy a investigar igual. Manuela 2: si era una de las comidas de la abuela estaría lindo que se los hiciera a estos niñatos.

#### Colores:

Ale: mmm, medio blancuzco. Entre blancuzco y amarillento. Tomi: ¿De qué color es? Amarillo, marroncito, así almidón. Lili 5: ese es el color que tiene que tener

#### RECETA:

Lili 7: Se prepara rapido, o sea se pela la papa, se agarra el rallador, ahora te mando una foto porque se ralla con la parte intermedia del rallador

Manuel: Se hace con papas y harina solamente y aceite para freir.

Lili 8: Agarras una cucharada, llenas bien la cuchara, la aprietas un poquito, entre dos cucharas lo hacia ella, y la vas poniendo a freír.

tomj: Vuelta y vuelta, un par de minutos. Va, vuelta y vuelta no en realidad. Depende si lo hacés con mucho aceite o poco (risas).

ILLI 8: y cuando están doradas se van sacando y las vas secando sobre un papel. Y asi tibiecitas se pone sal y se van comiendo

Tomi: El rejunte así hecho torreja y frito es rico, qué querés que te diga.

Boris 2: Es muy, muy, muy rico.

Clau: es espectacular